

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE

Liberté  
Équité  
Proximité

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# Eveil à la diversité linguistique

Pourquoi ? Comment ?

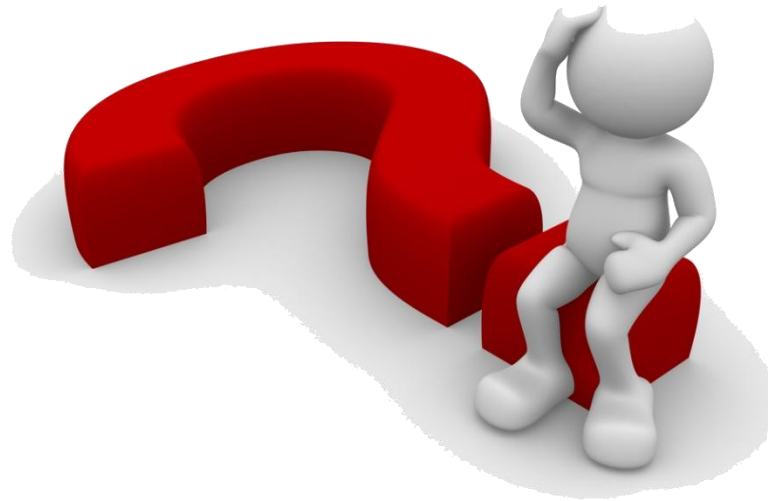
Présentation de deux projets menés  
en TPS-PS et en MS

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE DE NORMANDIE  
Direction des services départementaux de l'éducation nationale de la Manche

## Qu'est ce que l'éveil à la diversité linguistique?





# Qu'est-ce que c'est?

*«Il y a éveil aux langues lorsqu'une part des activités porte sur les langues que l'école n'a pas l'intention d'enseigner (qui peuvent être ou non des langues maternelles de certains élèves [...]). Il s'agit d'un travail global, le plus souvent comparatif, qui porte à la fois sur ces langues, sur la langue ou les langues de l'école, et sur l'éventuelle langue étrangère ou régionale apprise.»*

**Définition de Michel Candelier, élaborée pour le projet EVLANG 1997**

# Les enjeux d'un éveil à la diversité linguistique et culturelle

Éveiller les élèves aux langues dès leur plus jeune âge, c'est permettre :

- **à tous les enfants** d'avoir une ouverture sur les autres et le monde et de développer une sensibilité à une grande diversité de sons, de susciter chez eux le goût pour les langues et le plaisir de jouer avec les mots, de reconnaître et partager les langues du groupe à travers des projets pédagogiques créatifs et innovants;
- **aux enfants grandissant uniquement avec le français** de bénéficier d'une ouverture à d'autres langues vivantes étrangères ou régionales et à d'autres cultures;
- **aux enfants grandissant avec plusieurs langues** de voir leurs langues et appartenances culturelles accueillies au sein de l'école et susceptibles d'être mobilisées au quotidien;
- **aux parents** d'être soutenus dans leur choix de transmission de la ou des langues familiales, d'être invités à venir présenter, s'ils le désirent, leur(s) langue(s) au sein des écoles





# Les LVE et la maternelle: pourquoi?

*âge où il est scientifiquement établi que les enfants s'approprient plus aisément des schémas mélodiques, des accentuations, des intonations ou des prononciations.*





# Propositions de situations pédagogiques:



## Apprendre en mémorisant et en se remémorant

- Boîtes à histoires
- Comptines
- Chants

## Apprendre en jouant

- Jeux de doigts
- Jeux de cour
- Jeux de rondes
- Jeux sociaux  
traditionnels connus

## Apprendre en s'exerçant

- Sentir ses cordes  
vocales, l'air expulsé, le  
son dans sa gorge...
- Associer le dire et le  
faire

## Apprendre en réfléchissant

- Jeux phoniques

# Eveil à la diversité linguistique

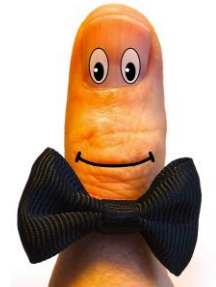


ACADÉMIE  
DE NORMANDIE

Liberté  
Égalité  
Fraternité

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# Séquence en TPS PS à partir de la comptine « Monsieur Pouce »



Contexte : Classe de TPS-PS, 25 élèves, en janvier



## Proposition d'éléments de progressivité

	À partir de trois ans	À partir de quatre ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré et observé d'autres langues	À partir de cinq ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré, observé et manipulé d'autres langues
Activités	<p>« Toc toc Monsieur Pouce »</p> <p>Jeu de doigts « Toc Toc Monsieur Pouce » en allemand, anglais, espagnol et français.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Écoute active</li> <li>• Discrimination auditive</li> <li>• Mime</li> </ul>	<p>« Una patata »</p> <p>Comptine « Une patate » en plusieurs langues (allemand, anglais, espagnol, italien, langue des signes et portugais).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Écoute active</li> <li>• Mise en voix et compréhension orale</li> <li>• Repérage phonologique et/ou graphique</li> </ul>	<p>« Le petit cheval »</p> <p>La comptine du « petit cheval » va entraîner les élèves à écouter, observer, reconnaître des langues (anglais, arabe, chinois, français, grec, malayalam) et des systèmes graphiques différents.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Observation et comparaison de récits écrits dans différents alphabets</li> <li>• Écoute, découverte active</li> <li>• Repérage des itérations</li> <li>• Reconnaissance orale des langues</li> </ul>

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche



- Développement et structuration du langage oral et écrit
- Nouveau programme pour [le cycle 1](#)
- [https://www.education.gouv.fr/sites/default/files/ensel135\\_annexe1.pdf](https://www.education.gouv.fr/sites/default/files/ensel135_annexe1.pdf)

# Objectifs

## S'éveiller à la diversité linguistique

- *Écouter [...] des comptines [...] dans des versions en français et en langue étrangère.*
- *À partir de 4 ans : Participer à des jeux dans une autre langue (distinguer des sons nouveaux en les comparant avec des sons de la langue française, Mémoriser des comptines dans une autre langue, Mémoriser quelques mots isolés).*

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche



- Développement et structuration du langage oral et écrit
- Nouveau programme pour [le cycle 1](#)
- [https://www.education.gouv.fr/sites/default/files/ensel135\\_annexe1.pdf](https://www.education.gouv.fr/sites/default/files/ensel135_annexe1.pdf)

# Objectifs

## Acquérir les habiletés phonologiques

- Identifier les sons de la langue lors de situations d'écoute proposées par le professeur.
- Identifier un mot donné à l'oral dans une phrase, dans un texte.
- À partir de 4 ans, utiliser la voix parlée (...) et les possibilités vocales (onomatopées) afin d'expérimenter différents sons.

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE

Liberté  
Équité  
Fraternité

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# Démarche

1- En amont, choisir la comptine

2- La comptine en français

A. Découverte de la comptine

B. Apprentissage

C. Mémorisation

3- La comptine en allemand

A. Découverte de la comptine en langue étrangère

B. Jeux pour acquérir des habiletés phonologiques à partir de la comptine en allemand

C. Comparer les langues français/allemand

4- La comptine en espagnol



# Démarche

## 1- En amont, choisir la comptine

Des questions à se poser :

Qu'est-ce que je vise ?

**Écouter** des comptines dans des versions en français et en langue étrangère.

**Comparer** des **sons**

**Mémoriser** des **comptines** dans une autre langue,

**Mémoriser** quelques **mots isolés**

**Utiliser** la voix **parlée** afin d'**expérimenter** différents **sons**

Quelles langues disponibles ? (ajouter des propositions de ressources : couverture de manuels, liens vers sites, lien vers guide éveil ... )

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche



3 temps :

## A- Découvrir la comptine

- 1- L'enseignant récite (sans les gestes) la comptine.
- 2- Il sollicite les élèves sur leur compréhension.
- 3- Nouvelle récitation avec les gestes par l'enseignant.
- 4- Récitation collective.

## B- Apprendre la comptine

Évaluer la récitation de la comptine des élèves.  
Etablir des groupes de besoin.  
Proposer des séances d'apprentissage.

## C- Mémoriser la comptine

Récitation régulière (en collectif, individuel), sur différents temps de la journée, avec l'enseignant, l'ATSEM.  
À partir du support illustré (réalisé lors d'une séance d'apprentissage)

# Démarche

## 2- La comptine en français

Dans la classe de TPS/PS, 6 séances ont été proposées.

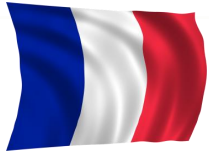
Intéressant de relier ce projet à une séquence sur « articuler » (CF. livret d'accompagnement).

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche



Support élaboré lors d'une  
séance d'apprentissage :

# Démarche

## 2- La comptine en français





# Démarche

## 2- La comptine en allemand

2 temps :

A- Découverte de la comptine

B- Des jeux pour isoler, identifier, mémoriser, produire et/ou comparer



Introduite  
après les  
séances sur  
la comptine  
en français.



# La comptine en allemand

## A- Découverte de la comptine

- 1- Ecoute de la comptine.
- 2- Sollicitation des élèves sur leur écoute, leur compréhension.
- 3- Nouvelle écoute avec les gestes par l'enseignant.
- 4- Nouvel échange.
- 5- Clarification : comptine en allemand + présentation des drapeaux.



Séances  
courtes

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# Première écoute



Observez les élèves,  
leurs réactions



# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

Liberté  
Égalité  
Fraternité

# Première écoute



Écoutez les élèves.

Quels éléments déjà  
identifiés dès la  
première écoute ?



# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# Nouvelle écoute



Avec une consigne d'écoute :

Vérifier une proposition d'un élève, « Entend-on « chut » ?



# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# Nouvelle écoute



## Introduction des gestes

Observez les élèves,  
leurs réactions, ce  
qu'ils font, ce qu'ils  
disent



# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE

Liberté  
Égalité  
Fraternité

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# Nouvelle écoute



Observez et écoutez  
les élèves



# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE

Liberté  
Égalité  
Fraternité

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# Fin de séance



# Eveil à la diversité linguistique



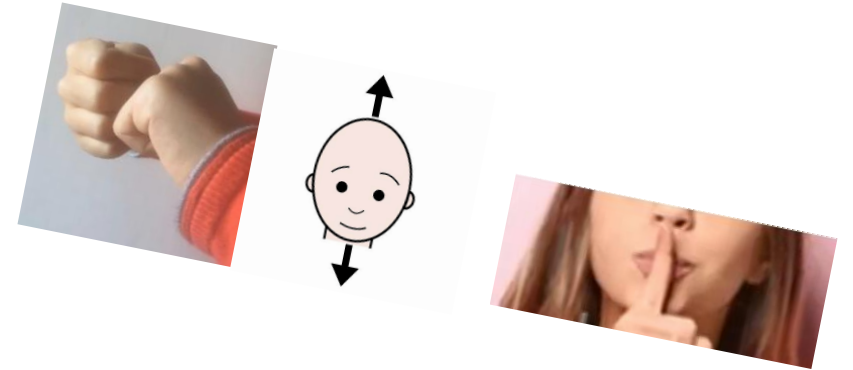
ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche



# La comptine en allemand

B- Des jeux pour isoler, identifier, mémoriser, produire et/ou comparer



# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# *Jeu d'association (son/photo)*



## Règle du jeu

J'**écoute** le son/mot.  
Puis je prends la photo  
qui correspond à ce  
que j'ai **entendu**.



Nommer les  
photos  
avant de  
commencer  
le jeu.

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# *Jeu des drapeaux*



## Règle du jeu

Je **prononce** « Toc toc »  
ou « Klopf klopf » en  
fonction du drapeau  
montré par  
l'enseignant.





# Démarche

## 3- La comptine en espagnol



Même proposition que  
pour l'allemand.

La séance est menée  
par l'enseignante qui  
maîtrise l'espagnol

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# La comptine en espagnol

## Première écoute (sans geste)



# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# La comptine en espagnol

## Après la première écoute



Que peut-on dire des  
élèves ?  
Quels sont leurs propos  
suite à la première  
écoute de la comptine  
en espagnol ?

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE

Liberté  
Égalité  
Fraternité

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# La comptine en espagnol



L'enseignante propose  
un jeu de distinction  
français/espagnol  
+  
Première comparaison  
français/espagnol

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE

Liberté  
Égalité  
Fraternité

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# La comptine en espagnol



Grâce à la  
connaissance de la  
comptine en français,  
les élèves comprennent  
des mots en espagnol

# Eveil à la diversité linguistique



## Des gestes professionnels

Prendre en considération les différentes propositions des élèves

Valoriser les tentatives

Verbaliser, pointer les différences entre les langues

Solliciter tous les élèves

Orienter sur la tâche d'écoute

Anticiper : choix de la comptine (répétition mots, structures, lexique), les supports utilisés (audio)

Penser les modalités :

- Groupe classe/demi groupe/atelier
- Espace : table, espace dédié, tapis ?
- Temps : séances courtes, à quel moment de la journée ?

# Eveil à la diversité linguistique



## Des points de vigilance

Pour faire des liens,  
la comptine doit être  
mémorisée en  
français.

Point d'attention sur  
les mots retenus :  
difficulté de  
prononciation

Moment de la journée

Deuxième partie de  
matinée : difficile  
pour certains élèves  
de rester attentifs  
(fatigue, faim,  
agitation ...)

Mots identifiés dans les  
différentes langues :  
même geste, même  
photo



## Bilan

### Intérêt, motivation

Les élèves participent et ne semblent pas perturbés par les langues étrangères.

### Plaisir

de jouer à écouter,  
prononcer ...  
Elèves sont demandeurs  
« Y'en aura d'autres ? »

### Estime de soi

Des élèves qui  
s'expriment pas ou peu  
d'ordinaire, qui osent lors  
de ces séances.  
On apprend TOUS.

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE DE NORMANDIE

Direction des services départementaux de l'éducation nationale de la Manche

Liberté  
Égalité  
Fraternité

Jeu des drapeaux avec les différentes langues entendues



Lien avec les langues familiales  
Demander aux familles allophones de venir en classe réciter une comptine.



# Prolongements possibles

Valoriser les apprentissages en transmettant au sein des familles (ENT, présenter aux familles...)



Cahier Multimédia



Apprentissage de la comptine, ou d'un extrait, en langue étrangère

Production d'écrit  
Le texte de la comptine est écrit lors de séance de dictée à l'adulte (CF. Visio de la maternelle n°4)



# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE  
DE NORMANDIE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Direction des services départementaux  
de l'éducation nationale  
de la Manche

# D'autres propositions pour la maternelle

Prim 50 – Langues vivantes

## Langues vivantes

À LA UNE

### ACTIONS POUR LA SEMAINE DES LVE 2026

Cette année la Semaine des LVE a pour thématique « Les langues pour mieux comprendre le monde ». Elle se déroulera du 23 au 28 mars 2026.

SEMAINE DES LANGUES VIVANTES

11ème édition

23-28 MARS 2026

#### LES ARTICLES

- JOURNÉE DES ASSISTANTS 2025-2026
- ACTIONS POUR LA SEMAINE DES LVE 2026
- TRADUCTEUR EN LIGNE

#### RUBRIQUES

- Les Actions Départementales
- Ressources pédagogiques
- Evaluations
- Anglais à la maternelle
- Anglais en ASH
- Assistants de langues (ALVE)
- BCD pédagogique départementale
- Documents et textes officiels

D'autres proposition sur Prim 50 LV  
<https://prim50.ac-normandie.fr/LV>

Kamishibai

Jeux de cour

Boîtes à histoires



# Un scénario autour d'un album

- **Domaine** :Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions/ éveiller à la diversité linguistique
- **Objectifs**: Comprendre une histoire lue en français
  - Comprendre un énoncé en langue étrangère et manifester sa compréhension
  - Produire un énoncé en langue étrangère ( anglais et allemand), acquérir une conscience phonologique et opérer des premières comparaisons entre langues
- **Finalisation**: jouer au jeu du loto des animaux en anglais et en allemand
- **Démarche**
  - ⇒ Découverte de l'album en français *Le machin*
  - ⇒ Découverte de l'album dans d'autres langues avec un Kamishibai( The thing en anglais/ Das ding en allemand)
  - ⇒ Comparaison des couvertures ( même histoire mais le titre écrit différemment)
  - ⇒ Apprentissage du lexique des animaux en anglais et en allemand pour jouer au loto des animaux
  - ⇒ Apprentissage de quelques consignes pour le jeu en anglais et en allemand pour jouer au loto des animaux
  - ⇒ Découverte culturelle de Londres ( vidéo et repérage de mots Tea, cake, Hello, bridge...)
  - ⇒ Découverte culturelle d'une comptine en allemand ( Guten tag!hallo!wie geht's?)

# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE DE NORMANDIE  
Direction des services départementaux de l'éducation nationale de la Manche

## Des exemples de supports



# Eveil à la diversité linguistique



ACADÉMIE DE NORMANDIE  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

Direction des services départementaux de l'éducation nationale de la Manche



## Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle

<https://eduscol.education.gouv.fr/sites/default/files/document/guide-pour-l-veil-la-diversite-linguistique-en-maternelle-100770.pdf>

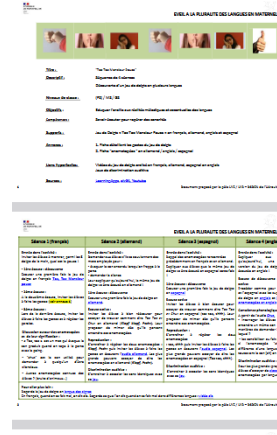
### Domaine d'apprentissage : Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : JEUX DE DOIGTS

Les ressources proposées ci-dessous pour le domaine « Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions » portent essentiellement sur des jeux de doigts, en lien avec les thèmes suivants (animaux, nombres, vêtements, parties du corps)...

Mobiliser sa compréhension et associer des gestes	
	Jeu de doigts en allemand : <a href="#">Kleine Schnecke</a>
	Jeu de doigts en anglais : <a href="#">Five little monkeys sitting on a tree</a>
	Jeu de doigts en espagnol : <a href="#">Arriba, arriba</a>
	Jeu de doigts en italien : <a href="#">Dov'è il pollice</a>
	Jeu de doigts en occitan : <a href="#">Album de Brian de Mitt</a>
	Jeu de doigts « Toc Toc Monsieur Pouce », en français, allemand, anglais et espagnol

**Préliminaires :**  
D'autres ressources autour de variations d'albums, de langues ainsi que les petits défis sont également proposées sur le site [chab7](#) (cette /) / [Frodo](#) / la diversité linguistique / entrée par domaine d'apprentissage / Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions.  
Des vidéos autour des albums, des variations et des petits défis sont proposées dans le guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle (proposition pages 23, 28 et 29).

# Sitographie



## Documents sur la comptine « Monsieur Pouce »

<https://nuage02.apps.education.fr/index.php/s/yXSaHBY3yLt6x3A?dir=/&editing=false&openfile=true>

## Propositions de jeux de doigts

<https://nuage02.apps.education.fr/index.php/s/wbzt7T7WSzK9JPq?dir=/&editing=false&openfile=true>



## Documents sur Prim 50 LV

<https://prim50.ac-normandie.fr/Anglais-a-la-maternelle>